



22^e Congrès mondial du CIĒF

Mise à jour le 26 juin 2008

29 juin - 6 juillet 2008

Université de Limoges

et

Bibliothèque Francophone Multimédia

PRÉSIDENTE

Christiane Melançon

Université du Québec en Outaouais
Département d'études langagières
CP 1250, Succ B, bureau F-1008
Gatineau, QC, Canada J8X 3X7
Tél. : (819) 595-3900 poste 4429
Fax : (819) 595-4450
Courriel : presidente@cief.info



<http://www.cief.info/>

SECRÉTAIRE TRÉSORIÈRE

Dominique Ryon

CIÈF
PO Box 5206
Lafayette, LA 70502, USA
Tél. : (337) 482-6816
Courriel : secretaire@cief.info

VICE PRÉSIDENTE

Monique Blérald

IESG-Université des Antilles et
de la Guyane, Campus Saint-Denis
Avenue d'Estrée
Cayenne, 97300, GUYANE
Tél. : (594) 594-30-11-23
Fax : (594) 594-30-11-13
Courriel : vp@cief.info

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Bénédicte Mauguère

Études Francophones
Department of Modern Languages
Université de Louisiane à Lafayette
UL Box 43331
Lafayette, LA 70504-3331, USA
Tél./Fax : (337) 233-1531
Courriel : bmauguere@cox.net

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Catherine Perry

Rédactrice
343 O'Shaughnessy Hall
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél. : (574) 631-6472
Courriel : nef@cief.info

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Charles Bonn
Jean-Denis Côté
Gérard Étienne
Georges Fréris
Jean-Marc Gouanvic
Nadia Harris
Mariana Ionescu
Edwige Khaznadar

Claire Keith
Rose Marie Khun
Thierry Léger
Jeannine Paque
Judith Sinanga-Ohlmann
Bruno Thibault

Université Lyon 2, France
Québec, Canada
Université de Moncton, Canada
Université Aristote de Thessalonique, Grèce
Université Concordia, Canada
American University, États-Unis
Collège Universitaire Huron, Canada
ERSS-CNRS et Université Toulouse-Le-Mirail,
France
Marist College, États-Unis
California State University, États-Unis
Kennesaw State University, États-Unis
Université de Liège, Belgique
Université de Windsor, Canada
University of Delaware, États-Unis

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Pierre N'Da
Amérique Latine : Rosa Genoud

Asie : Nathalie Nguyen
Caraïbe : Yanick Lahens
Europe : Jean-Pierre Bertrand
Maghreb : Mansour M'Henni

Université de Cocody, Côte d'Ivoire
Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza,
Argentine
The University of Melbourne, Australie
Université d'État d'Haïti/Ed. Deschamps, Haïti
Université de Liège, Belgique
Faculté des Lettres et Faculté des Sciences
humaines à Sousse, Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2008 à Limoges, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

La Ville de Limoges

Le Conseil Régional du Limousin

L'Université de Limoges

La Bibliothèque Francophone Multimédia (Bfm) de Limoges

L'Office du Tourisme de Limoges

L'Association internationale des études québécoises (AIÉQ)

La Librairie Page et Plume

L'Université du Québec en Outaouais, Canada

University of Notre Dame, États-Unis

Le Conseil International d'Études Francophones remercie aussi chaleureusement les personnes suivantes :

Mr. Alain RODET, Maire de la Ville de Limoges

Mme Monique BOULESTIN, 1^{er} Adjointe au Maire et Députée de la Haute-Vienne

Mr. Éric MARTIN, Directeur général des Services de la Mairie

Mme Anne BECKER, Secrétariat de la Ville de Limoges

Mr. Jean-Paul DENANOT, Président du Conseil Régional du Limousin

Mr. Jacques FONTANILLE, Président de l'Université de Limoges

Mr. Yvon LAMY, Vice-Président de l'Université de Limoges

Mr. Daniel LE GOFF, Directeur de la Bibliothèque Francophone Multimédia

Mme Chantal de GRANDPRÉ, Présidente du Comité local

Mme Marie-Line LARCHER, Directrice de l'Office de Tourisme de Limoges

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Toutes les sessions auront lieu sur le Campus du centre-ville de la Faculté de Droit de l'Université de Limoges (niveau 3) et dans les bâtiments contigus de la Bibliothèque Francophone Multimédia pour les tables rondes, plénières, etc.

Les pauses café auront lieu dans la Salle de détente située au niveau 2 de la Faculté de Droit

La Faculté de Droit de l'Université de Limoges et la Bibliothèque Francophone Multimédia se trouvent en plein centre-ville de Limoges, près de la Mairie.

Les coordonnées de la Bfm

2, rue Louis Longequeue
87032 Limoges Cedex
téléphone : 05 55 45 96 00

Les horaires d'ouverture

Lundi : 14h à 18h
(forum périodiques uniquement, pas de prêt)
Mardi : 13h à 19h
Mercredi : 10h à 19h
Jeudi : 13h à 19h
Vendredi : 13h à 19h
Samedi : 10h à 18h

Les congressistes pourront avoir accès aux ressources de la Bfm durant le congrès avec leurs badges.

NAVETTES CIÉF

Des navettes feront régulièrement le trajet entre plusieurs hôtels et la Bfm. Les horaires seront communiqués ultérieurement.

22^e Congrès du CIĒF
29 JUIN - 6 JUILLET 2008
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 29 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
09:00 – 17:00 **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
10:45 – 12:15 **Sessions**
14:15 – 15:45 **Sessions**
15:30 – 16:00 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
16:00 – 17:30 **Sessions**

LUNDI 30 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
09:00 – 17:00 **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
10:45 – 12:15 **Sessions**
14:15 – 15:45 **Plénière – « Parcours : René DEPESTRE s'entretient avec Serge et Marie BOURJEA »** (Faculté de Droit, Amphi 600)
15:30 – 16:15 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
17:30 – 18:00 **Allocution plénière de Monsieur Alain RODET, Maire de la Ville de Limoges**
Allocution plénière de Monsieur Michel BENIAMINO, Titulaire de la Chaire de Francophonie à l'Université de Limoges (Salle de conférence Bfm)
18:00 – 19:00 **Séance d'ouverture** (Salle de conférence Bfm)
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice générale du CIĒF,
et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF
Présentation du certificat d'honneur
par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF
20:00 – 22:30 **Buffet offert par la Ville de Limoges** (Salle Augustoritum)

MARDI 1^{ER} JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:30 – 14:15** **Séance de signatures et rencontre avec les auteurs** (Hall de la Bfm)
- 14:15 – 15:45** **Table ronde « Sociologie du Limousin » animée par Yvon LAMY, vice-président de l'Université de Limoges** (Salle de conférence Bfm)
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 16:30 – 18:00** **Table ronde organisée par l'AIEQ : « Mythes et réalités de la représentation de la Nouvelle-France dans la littérature » animée par Christiane MELANÇON avec Bernard EMOND, Francine OUELLETTE et Gilbert PILLEUL** (Salle de conférence Bfm)
- 18:00 – 19:00** **Inauguration de l'exposition « Nouvelle-France. L'invention de l'Amérique française » à la Bfm**
- 19:00 – 20:00** **Allocutions plénières de Paule CONSTANT et de René DEPESTRE** (salle de conférence de la Bfm)

MERCREDI 2 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 12:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 12:15** **Réunion du Conseil d'administration** (Salle de réunion de la Bfm)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:00 – 20:00** **Excursions (réservation requise) :**
- 1. Limoges, une histoire de porcelaine**
- ou
- 2. Val de Brianç**

JEUDI 3 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:15 – 15:45** **Table ronde : « Hommage à Ousmane Sembène (1923-2007) » animée par Dominique RYON et Pius Ngandu NKASHAMA, avec Jacques CHEVRIER, Frieda EKOTTO, Sada NIANG, John SANAKER, Alexie TCHEUYAP et Dominique SENTHILES** (Salle de conférence Bfm)
- 15:30 – 16:00** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 16:00 – 17:30** **Table ronde : « La rencontre avec l'Indien » animée par Guylaine MASSOUTRE avec Catherine BROUÉ, Paul André DUBOIS, Robert LALONDE, et Arnaud VALNAY** (Salle de conférence Bfm)
- 21:00 – 22:30** **Projection du film *Moolaadé* d'Ousmane Sembène** (Salle de conférence Bfm)

VENDREDI 4 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:00 – 12:00** **Réunion du Comité de rédaction de la Revue** (Salle de réunion Bfm)
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 14:00** **Rencontre d'information sur le congrès 2009** (salle 305)
- 14:30 – 16:30** **Table ronde : « Pourquoi écrire ? » animée par Catherine PERRY avec Georges Emmanuel CLANCIER, Chahdortt DJAVANN, Gérard ÉTIENNE, Robert LALONDE, Guylaine MASSOUTRE, Daniel SIBONY et Michel A THÉRIEN** (Salle de conférence Bfm)
- 16:30 – 17:00** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 17:00 – 18:30** **Assemblée générale et remise du Prix étudiant** (Salle de conférence Bfm)
- 20:30 – 21:30** **Conférence-spectacle de l'Occitan J. dau Mèlhau** (Salle de conférence Bfm)

SAMEDI 5 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:00 – 18:00** **Excursion (réservation requise) : Centre de la Mémoire, village martyr d'Oradour-sur-Glane et les Monts de Blond**

DIMANCHE 6 JUILLET

- 09:00 – 18:00** **Excursion (réservation requise) : Sur la route historique de Richard Cœur de Lion**

* * * * *

PROGRAMME

DIMANCHE 29 JUIN

08:30 – 17:00	Inscriptions (Hall de la Faculté de Droit)
09:00 – 17:00	Librairie (couloir adjacent aux salles)
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause café (Salle de détente, niveau 2)
10:45 – 12:15	Sessions
14:15 – 15:45	Sessions
15:30 – 16:00	Pause café (Salle de détente, niveau 2)
16:00 – 17:30	Sessions

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 29 juin 9:00 – 10:30

Session I. Sexualité et représentation dans la littérature française de l'extrême contemporain

Président : Pascal RIENDEAU, Université de Toronto

Secrétaire : Barbara HAVERCROFT, Université de Toronto

« Désir et souffrance dans *L'usage de la photo* d'Annie Ernaux et Marc Marie », Barbara HAVERCROFT, Université de Toronto

« Le miroir criminel du sentiment et du sexe. À propos de *Un roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet », Jean-Michel DEVÉSA, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

« La sexualité sociale-démocrate dans *Les particules élémentaires* de Michel Houellebecq », Pascal RIENDEAU, Université de Toronto

Session II. L'animal dans le texte littéraire

Président : François-Xavier EYGUN, Mount Saint Vincent University

Secrétaire : Larry STEELE, Mount Saint Vincent University

« Au-delà des fables : les animaux dans les chansons de Fersen, Brassens et Renaud », Larry STEELE, Mount Saint Vincent University

« La dimension symbolique de l'animal chez Yves Thériault », Marc BENSON, Collège militaire royal de Kingston

« Un bestiaire canadien : les animaux dans l'œuvre de Pamphile Le May », Rémi FERLAND, Université Laval

« Le chien Tempest dans deux romans du Grand-Nord canadien de Louis-Frédéric Rouquette », François-Xavier EYGUN, Mount Saint Vincent University

Session III. De Nerval à Davenson : livre de la chanson française à la lumière de l'ethnologie

Président : André-Marie DESPRINGRE

Secrétaire : Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

« Le rapport entre fonctions et mécanismes discursifs dans le discours de la chanson traditionnelle orale », Laetitia BOURMALO, Université de Nantes - CERCI

« En paradis il y a-t-un arbre... », Sylvie MOUGIN, Université de Reims et LACITO-CNRS

« Pratique vocale et esthétique de l'identité dans les Pyrénées françaises », Jean-Jacques CASTERET, Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale - LACITO, Villejuif

« La chanson française de tradition orale dans l'espace francophone », André-Marie DESPRINGRE, CNRS et Université des Antilles et de la Guyane

Session IV. Voyage et mondialisation : dimensions francophones I

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Patricia REYNAUD, Miami University

« Voyage en Inde : le cas de Jean Biès », Patricia REYNAUD, Miami University

« La littérature de voyage francophone et la mondialisation de l'opéra au XVIII^e siècle », Cécile CHAMPONNOIS, Université de Montréal

« Du voyage du migrant à celui des paroles, entre le Maghreb et la France », Charles BONN, Université de Lyon

« Comment peut-on être européenne ? Un voyage en Orient au 21^e siècle », Claire KEITH, Marist College

Session V. De francophonie et d'Asie

Présidente : Béatrice BOUVIER, Université catholique de l'Ouest

Secrétaire : Yvonne HSIEH, University of Victoria

« Indo-Chic bis : du roman colonial à Manhattan », Susan DIXON, Washington and Lee University, Lexington

« Multilinguisme et créolisation dans *Stèles* de Victor Segalen », Yvonne HSIEH, University of Victoria

« Le roman d'apprentissage comme traduction de la position de médiateur chez Dai Sijie et François Cheng », Béatrice BOUVIER, Université catholique de l'Ouest

Dimanche 29 juin 10:45 – 12:15

Session I. D'Acadie et d'ailleurs

Président : Simon Trésor YOASSI, University of Wisconsin-Madison

Secrétaire : Christiane ST-PIERRE, Université de Moncton

« Le retour aux sources chez Antonine Maillet : l'art de garder le juste milieu dans *Madame Perfecta* et *Le temps me dure* », Margaret COLVIN, Otterbein College

« Roman poétique ou poésie romanesque. *Alma* de Georgette Leblanc », Christiane ST-PIERRE, Université de Moncton

« Identité, mémoire et histoire personnelle ou collective : une lecture de *Contours du jour qui vient* de Léonora Miano et de *Pélagie-la-Charrette* d'Antonine Maillet », Simon Trésor YOASSI, University of Wisconsin-Madison

Session II. L'édition dans le monde francophone

Présidente : Alexandra GUEYDAN, Yale University

Secrétaire : Alisa BÉLANGER, University of California, Los Angeles

« Étude comparative des premières de couverture de *Poils de Carotte* de Jules Renard », Béatrice LIBERT

« Ouvrages excentriques : le livre d'artiste et les marges de l'édition au Québec », Alisa BÉLANGER, University of California, Los Angeles

« Histoire et enjeux du paysage éditorial algérien : l'émergence d'un pôle éditorial mineur contemporain », Alexandra GUEYDAN, Yale University

Session III. Tradition orale et écriture romanesque

Présidente : Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

Secrétaire : Medha Nirody KARMARKAR, Rutgers University

« Écriture romanesque et oralité dans *Le Jujubier du patriarche* d'Aminata Sow Fall et *Les arbres en parlent encore* de Calixthe Beyala », Gloria ONYEOZIRI, University of British Columbia

« Raviver les couleurs de la mémoire dans *Femmes et Mes Quatre Femmes* de Gisèle Pineau », Medha Nirody KARMARKAR, Rutgers University

« Roland Brival et la musique de la vie », Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

Session IV. Les écritures du génocide

Présidente : Judith SINANGA-OHLMANN, Université de Windsor

Secrétaire : Philippe BASABOSE, Memorial University of Newfoundland

« Écrire l'indicible », Philippe BASABOSE, Memorial University of Newfoundland

« Quand de la violence naît une littérature », Judith SINANGA-OHLMANN, Université de Windsor

Session V. Les mutations du genre dans les littératures francophones

Présidente : Françoise CEVAER, University of the West Indies, Mona

Secrétaire : David DÉCARIE, Université de Moncton

« Réalisme magique, féminisme et décolonisation de l'imaginaire », Katherine ROUSSOS, écrivaine

« Ceci tuera cela. Roman et personnification dans *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo », David DÉCARIE, Université de Moncton

« Enquêtes occultistes : les policiers du Sud face au surnaturel », Françoise CEVAER, University of the West Indies, Mona

Dimanche 29 juin 14:15 – 15:45

Session I. Expressions populaires en littérature, arts et cinéma

Présidente : Françoise NAUDILLON, Université Concordia

Secrétaire : Gabriella RICCIARDI, Skidmore College in Paris

« Paris : livre de rêves et catalogue de monstres », Gabriella RICCIARDI, Skidmore College in Paris

« Hélène Parmelin, Anne-Marie Garat, Adrien Goetz : mystère et boule de gomme », Mair VERTHUY, Université Concordia

« Expressions populaires caraïbes : Jeux de textes, vidéographie », Françoise NAUDILLON, Université Concordia

Session II. Poétique de l'hybri(s)dation dans les écritures indocéaniques

Présidente : Maria Mar GARCÍA LOPEZ, Universitat Autònoma de Barcelona

Secrétaire : Jean-Christophe DELMEULE, Université de Lille 3

« Nouvelles hybrides de Maurice : étude stylistique », Anne-Emmanuelle ROBIN, Universitat Autònoma de Barcelona

«Hybridation et monstrosité dans la littérature mauricienne », Nazir Ahmed CAN, Universitat Autònoma de Barcelona

« La poétique de l'hybridation dans l'océan Indien : disparités et croisements chez Raharimanana », Jean-Christophe DELMEULE, Université de Lille 3

« Hybridation et stéréotypie : *Histoire d'Ashok* et autres personnages de moindre importance d'Amal Sewtohul », Maria Mar GARCÍA LOPEZ, Universitat Autònoma de Barcelona

Session III. Spectacle, discours théâtral et représentation dans la diaspora roumaine d'expression française

Présidente : Domnica RADULESCU, Washington and Lee University

Secrétaire : Otilia BARABOI, Washington University

« De l'excentricité littéraire : deux écrivains français d'origine roumaine en représentation », Roxana VERONA, Dartmouth College

« Le théâtre de l'éternel retour : Ana Novac et Anca Visdei », Jeanine TEODORESCU, Columbia College in Chicago

« Ghérasim Luca et la poésie-théâtre », Otilia BARABOI, Washington University

« Eugène Ionesco en Tunisie », Moncef KHEMIRI, Université de Tunisie à Manouba

Session IV. La littérature dans ses relations avec d'autres arts et d'autres traditions intellectuelles

Présidente : Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

Secrétaire : Valeria SPERTI, Université de la Basilicate

« La lettre à l'envers : les traces des traditions ésotériques chez Abdelkebir Khatibi, Charif Majdalani et Gamal Gitany », Lucy STONE MCNEECE, University of Connecticut

« La photographie entre fiction et autofiction : le cas de Nancy Huston et de Camille Laurens », Valeria SPERTI, Université de la Basilicate

« L'air du temps : le rôle de la musique dans *Printemps et autres saisons* de Le Clézio », Amy CARTAL-FALK, Lycoming College

Dimanche 29 juin 16:00 – 17:30

Session I. Femmes : les écrits de la révolte et de l'affirmation

Présidente : Sylvie Pascale VERGEREAU-DEWEY, Kutztown University

Secrétaire : Sonia LEE, Trinity College, Hartford

« Deux modèles d'agentivité féminine au XVIII^e siècle : la salonnière Geoffrin et l'actrice Jodin », Elisabeth ZAWISZA, Queen's University, Kingston

« L'émergence de l'essai au féminin en Afrique francophone : témoignages et engagements d'Aminata Traoré », Sonia LEE, Trinity College, Hartford

« Interruption, irruption et continuité : l'essai chez Tanella Boni », Irène D'ALMEIDA, University of Arizona

« Révolte et chemins de la liberté dans *Une mort très douce* de Simone de Beauvoir », Sylvie Pascale VERGEREAU-DEWEY, Kutztown University

Session II. Les procédés d'écriture dans l'œuvre d'Aminata Sow Fall

Présidente : Della GOAVEC, University of Central Missouri

Secrétaire : Kasongo M. KAPANGA, University of Richmond

« Mabanckou et Aminata Sow Fall : Dans l'arène des styles de l'oral », Kasongo M. KAPANGA, University of Richmond

« *La grève des Battu* : une critique stylistique des politiciens et manifestants féminins », Ngwarsungu CHIWENGO, Creighton University

« Le traitement du dialogue dans *L'appel des arènes* d'Aminata Sow Fall », Della GOAVEC, University of Central Missouri

Session III. La littérature pour filles : prescriptions, incursions, excursions

Présidente : Daniela DI CECCO, Université de Caroline du Sud

Secrétaire : Claire LE BRUN, Université Concordia

« Géographies de la littérature d'enfance et de jeunesse », Bénédicte MONICAT, Penn State University

« Aventures autorisées pour les filles des années 1950 : La Bibliothèque de Suzette », Claire LE BRUN, Université Concordia

« Écrire pour les jeunes filles de l'entre-deux guerres : toutes des "garçonnes" ? », Daniela DI CECCO, Université de Caroline du Sud

Session IV. Auteurs francophones : lectures croisées

Président : Nabil BOUDRAA, Oregon State University

Secrétaire : Ramon Abelin FONKOUÉ, University of Oregon

« La Princesse Bibesco, interprète de l'Europe », Doina POPA-LISEANU, Université nationale d'éducation à distance, Madrid

« Puissance du verbe et impuissance de l'écriture dans *Prochain Épisode* d'Hubert Aquin et *Texaco* de Patrick Chamoiseau », Ramon Abelin FONKOUÉ, University of Oregon

« Yacine Kateb et Ousmane Sembène : deux écrivains de la plèbe », Nabil BOUDRAA, Oregon State University

Session V. Éducation, enseignement, technologie et langage

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University, Fresno

Secrétaire : Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Histoire de l'éducation nouvelle et francophonie », Monique OTTAVI,
Université Paris VIII

« L'autonomisation des apprenants dans une classe de FLE », Greta
KOMUR, Université de Mulhouse

« Narration digitale ou l'art de faire des devoirs, en texte et en images »,
Nicole VAGET, Mount Holyoke College

« Illustration avec Internet et logiciel ou l'art d'animer un texte », Rose
Marie KUHN, California State University, Fresno

* * * * *

LUNDI 30 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:15 – 15:45** **Plénière – « Parcours : René DEPESTRE s’entretient avec Serge et Marie BOURJEA »** (Faculté de Droit, Amphi 600)
- 15:30 – 16:15** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 17:30 – 18:00** **Allocution plénière de Monsieur Alain RODET, Maire de la Ville de Limoges**
Allocution plénière de Monsieur Michel BENIAMINO, Titulaire de la Chaire de Francophonie à l’Université de Limoges (Salle de conférence Bfm)
- 18:00 – 19:00** **Séance d’ouverture** (Salle de conférence Bfm)
Paroles d’accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice générale du CIĒF, et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF
Présentation du certificat d’honneur par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF
- 20:00 – 22:30** **Buffet offert par la Ville de Limoges** (Salle Augustoriturum)

* * * * *

SESSIONS

Lundi 30 juin 9:00 – 10:30

Session I. Mythes et symboles dans la littérature francophone

Président : Constantin GRIGORUT, University of Otago

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan Cel Mare, Suceava

« Les origines sacrées de la hiérarchie des castes : mythes et symboles dans *Le Totem des Baranda* », Bodia MACHARIA, University of Otago

« Le rôle du mythe et du symbole dans la poésie de Théo Crassas, poète francophone grec » Georges FRÉRIS, Université Aristote

« L'être hybride confronté à ses avatars dans trois romans de Malika Mokeddem », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan Cel Mare

« Fonctions narratives des symboles mythiques dans le roman québécois des années 80 : Anne Hébert et Louis Hamelin », Constantin GRIGORUT, University of Otago

Session II. Le Clézio et les arts I : chant et musiques

(en collaboration avec l'Association des lecteurs de Le Clézio)

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

Secrétaire : Marina SALLES, Université de La Rochelle

« Vers les icebergs de J.-M.G. Le Clézio : paliers de la création », Adina BALINT-BABOS, Université de Toronto

« L'origine aquatique de la musique chez Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université d'Upsal

« J.-M.G. Le Clézio, entre chanson et peinture : donner à entendre la voix du peuple », Catherine KERN-OUDOT, Université de Strasbourg

« La musique comme expérience sensorielle », Keith MOSER, Mississippi State University

Session III. Identité et engagement dans la littérature francophone

Présidente : Nicole AAS-ROUXPARIS, Lewis & Clark College

Secrétaire : Noëlle RINNE, Lakehead University

« La quête d'identité dans l'œuvre d'autofiction d'Alain Bosquet », Christine TIPPER, Bath University

« Errance et tropisme dans l'écriture de Simone Chaput », Noëlle RINNE, Lakehead University

« Identité, engagement ou nomadisme dans le roman contemporain », Nicole AAS-ROUXPARIS, Lewis & Clark College

Session IV. Voix migrantes

Présidente : Florence Ramond JURNEY, Gettysburg College

Secrétaire : Marie-Hélène KOFFI-TESSIO, Bard College

« Ma France à moi : Azouz Begag, Faïza Guène et Diam face à l'identité française », Boubakary DIAKITÉ, Franklin and Marshall College

« Voix migrantes : migration et dépersonnalisation dans l'œuvre de Fatou Diome », Marie-Hélène KOFFI-TESSIO, Bard College

« L'autre face de la lune diasporique : les dangers de l'identité flexible », Marc Adoux PAPÉ, Saint John Fisher College

« Voix mouvantes de la diaspora chez Gisèle Pineau et Marie-Célie Agnant », Florence Ramond JURNEY, Gettysburg College

Session V. Voyage et mondialisation : dimensions francophones II

Présidente : Claire KEITH, Marist College

Secrétaire : Patricia REYNAUD, Miami University

« Gaspard Mollien explorateur à Haïti, 1825-1831 », Jean-François BRIÈRE, State University of New York, Albany

« Avant Shangri-la : le paysage tibétain entre imaginaire et interaction dans les récits de voyage français au tournant des 19^e et 20^e siècles », Samuel THEVOZ, Université de Lausanne

« Monuments, paysages et le texte interculturel : lire le *Voyage en Russie méridionale au 19^e siècle* et aujourd'hui », Lauren O'CONNELL, Ithaca College

« Le voyage (in)volontaire de J.-M. G. Le Clézio », Robert MILLER, University of British Columbia

Session VI. Retraduire : refaire, défaire, parfaire, contrefaire ou satisfaire ?

Présidente : Pier-Pascale BOULANGER, Université Concordia

Secrétaire : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

« Dashiell Hammett revu et corrigé en traduction française : les déterminants des retraductions en Série Noire », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

« Retraduire en 1830 : les Études sur la traduction de Madame de Rochmondet », Benoit LÉGER, Université Concordia

« Ce que fait Henri Meschonnic en retraduisant la Bible », Pier-Pascale BOULANGER, Université Concordia

Lundi 30 juin 10:45 – 12:15

Session I. Dialogues interculturels dans les littératures francophones

Présidente : Carmen Fernández SANCHEZ, Université d'Oviedo

Secrétaire : Dalia ALVAREZ MOLINA, Université d'Oviedo

« Mère et exil dans l'œuvre de Jorge Semprun », Dalia ALVAREZ MOLINA, Université d'Oviedo

« Jocaste l'ancienne et Jocaste la moderne de Michèle Fabien », Dominique NINANNE, Université d'Oviedo

« De la comédie naturaliste à l'oniridrame : Eugène Ionesco, Jean-Daniel Magnin et Matei Visniec », Aurelia ROMAN, Georgetown University

« Azouz Begag, une pédagogie de l'interculturel », Carmen Fernández SANCHEZ, Université d'Oviedo

Session II. Le Clézio et les arts II : peinture, cinéma, danse (en collaboration avec l'Association des lecteurs de Le Clézio)

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

« Le Musée imaginaire de J.-M.G. Le Clézio », Marina SALLES, Université de La Rochelle

« Le premier Le Clézio et les mouvements picturaux contemporains (1960-1972) », Alain LEDUC, École supérieure d'art de Metz

« Danser l'écriture avec Le Clézio », Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université de Lille 2

Session III. Frontières, marges et transgressions : ces H/histoires de femme(s), que racontent-elles ?

Présidente : Sarah DAVIES CORDOVA, Marquette University, Cape Town

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas, Arlington

« Du roman sentimental au roman érotique : les transgressions textuelles d'Élizabeth de Faverolles Guénard », Antoinette SOL, University of Texas, Arlington

« La mort de Sartre : transgression et écriture du deuil », Pierre-Louis FORT, Université Cergy-Pontoise

« Transgressions ou (r)entrées d'une ex-îlée : le *Juillet au pays* de Michèle Rakotoson », Sarah DAVIES CORDOVA, Marquette University, Cape Town

Session IV. Écrire la guerre I (Première et Deuxième guerres mondiales)

Président : Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : Gary D. MOLE, Université Bar-Ilan

« De la vie au roman... et au film », Clément PUGET, Université de Bordeaux 3

« Le Samovar devant la glace. Dialectique de la plénitude et de la désintégration chez Andreï Makine », Helena DUFFY, University of New-England

« La guerre en miettes : les souvenirs de guerre dans les *Antimémoires* d'André Malraux », Peter TAME, Queen's University

« Ensevelir l'exil au tombeau de l'oubli : la poésie des prisonniers de guerre français, 1914-1918 », Gary D. MOLE, Université Bar-Ilan

Session V. Contre la Roumanie rouge

Président : Alain VUILLEMIN, Université d'Artois

Secrétaire : Roxana SICOE-TIERA, Université Sorbonne Nouvelle – Paris III

« Le rouge pays de nos enfances », Roxana SICOE-TIERA, Université Sorbonne Nouvelle – Paris III

« Vie(s) et vue(s) de l'esprit. Le philosophe et ses dialogues : Mihai Sora », Luiza PALANCIUC, École des hautes études en sciences sociales

« La dramaturgie de Georges Astalos contre le totalitarisme », Alain VUILLEMIN, Université d'Artois

Session VI. Les écritures du Moi : tendances actuelles dans la littérature française de Belgique

Présidente : Jeannine PAQUE, Université de Liège

Secrétaire : Josette GOUSSEAU, Université de Palerme

« Nicole MALINCONI et l'expérience de l'émigration », Josette GOUSSEAU, Université de Palerme

« Le jeu des pronoms personnels dans le discours autofictif : *La Derelitta* de Vera Feyder », Domenica IARIA, Università degli Studi di Messina

« Une manière d'autoqualification : l'autobiographie, l'autofiction au féminin », Jeannine PAQUE, Université de Liège

Lundi 30 juin

- 17:30 – 18:00** **Allocution plénière de Monsieur Alain RODET, Maire de la Ville de Limoges**
Allocution plénière de Monsieur Michel BENIAMINO, Titulaire de la Chaire de Francophonie à l'Université de Limoges (Salle de conférence Bfm)
- 18:00 – 19:00** **Séance d'ouverture (Salle de conférence Bfm)**
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice générale du CIĒF, et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF
Présentation du certificat d'honneur par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF
- 20:00 – 22:30** **Buffet offert par la Ville de Limoges (Salle Augustorium)**

* * * * *

MARDI 1^{er} JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:30 – 14:15** **Séance de signatures et rencontre avec les auteurs** (Hall de la Bfm)
- 14:15 – 15:45** **Table ronde « Sociologie du Limousin » animée par Yvon LAMY, vice-président de l’Université de Limoges** (Salle de conférence Bfm)
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 16:30 – 18:00** **Table ronde organisée par l’AIEQ : « Mythes et réalités de la représentation de la Nouvelle-France dans la littérature » animée par Christiane MELANÇON avec Bernard EMOND, Francine OUELLETTE et Gilbert PILLEUL** (Salle de conférence Bfm)
- 18:00 – 19:00** **Inauguration de l’exposition « Nouvelle-France. L’invention de l’Amérique française » à la Bfm**
- 19:00 – 20:00** **Allocutions plénières de Paule CONSTANT et de René DEPESTRE** (salle de conférence de la Bfm)

* * * * *

SESSIONS

Mardi 1^{er} juillet 09:00 – 10:30

Session I. Mémoire coloniale et débat postcolonial en France

Président : Obed NKUNZIMANA, University of New-Brunswick

Secrétaire : Mark ANDREWS, Vassar College

« *Qu’ouir* dans les textes coloniaux de la fin du siècle ? Colonialisme, homosexualité et théorie queer », Chantal ZABUS, Université de La Sorbonne Nouvelle, Paris XIII

« Figures identitaires et fracture coloniale chez Alain Mabanckou », Mark ANDREWS, Vassar College

« De la confrontation au compromis : lecture postcoloniale du film *Indigènes* de Bouchareb », Obed NKUNZIMANA, University of New-Brunswick

Session II Violence et littérature contemporaine I

Présidente : Lucie LEQUIN, Université Concordia

Secrétaire : Karin SCHWERDTNER, University of Western Ontario

« Les ravages du conflit israélo-palestinien », Nathalie DEBRAUWERE-MILLER, Vanderbilt University

« Représentations de violence, récits d'endurance chez Bouraoui et Germain », Karin SCHWERDTNER, University of Western Ontario

« Nationalités bafouées ou peuples injuriés ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

Session III. Diasporas franco-arabes : de l'éthique à l'esthétique

Présidente : Cécilia W. FRANCIS, Université Saint-Thomas

Secrétaire : Maurice ARPIN, Université Saint-François Xavier

« Se frayer un chemin vers la liberté : l'hybridité culturelle des *Beurettes* », Anne Marie MIRAGLIA, Université de Waterloo

« Da Lmulud : de l'errance littéraire au sacrifice du Phoenix », Samira SAYEH, University of Kansas

« Abia Farhoud ; S'inscrire dans le champ littéraire de l'autre », Maurice ARPIN, Université Saint-François Xavier

« Fragments de soi chez Leïla Sebbar. Entre souvenir intime et mémoire sociale », Cécilia W. FRANCIS, Université Saint-Thomas

Session IV. La construction du genre et du sujet dans les littératures francophones

Président : Ali YEDES, Oberlin College

Secrétaire : Deborah HESS, Drew University

« Personnages masculins chez Ernest Pépin », Françoise MUGNIER, University of Toronto

« Identité culturelle et ascension sociale (Annie Ernaux) », Seza YILANCIOGLU, Université Galatasaray

« La question du sujet dans la poésie de Nicole Brossard », Deborah HESS, Drew University

« Virilité et féminité dans l'espace maghrébin », Ali YEDES, Oberlin College

Mardi 1^{er} juillet 10:45 – 12:15

Session I. L'esclavage, la mémoire de l'esclavage dans les littératures française et francophone I

Présidente : Arzu Etensel ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Vassiliki LALAGIANNI, Université de Péloponnèse

« L'esclavage colonial dans la mémoire collective des Français », Iphigénie BOTOUROPOULOU, Université d'Athènes

« Mémoire coloniale, autobiographie et histoire dans *Les Veillées des Antilles* de Marceline Desbordes-Valmore », Vassiliki LALAGIANNI, Université de Péloponnèse

« Bug-Jargal : construction et réception de la figure de l'esclave », Corinne BEAUQUIS, Université de Toronto

« De l'esclave bon sauvage à l'esclave marron : réflexions sur l'image de l'esclave dans les littératures française et francophone », Arzu Etensel ILDEM, Université d'Ankara

Session II. Écrire la guerre II (Parole des femmes et génocide)

Président : Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada

Secrétaire : Gary MOLE, Université Bar-Ilan

« La parole des femmes de la Grande Muette en temps de guerre (1939-1962) », Élodie JAUNEAU, Université Paris-Diderot

« L'espace féminin et la guerre d'Algérie dans *Les enfants du nouveau monde* », Janice SPLETH, West Virginia University

« Fictions du génocide : les romans français du Rwanda », François LAGARDE, University of Texas at Austin

« *L'ainé des orphelins* de Tierno Monenembo et l'écriture de la mémoire traumatique », Paul TOURÉ, University of Cincinnati

Session III. Esthétique du roman et du théâtre africains

Présidente : Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry/Montpellier 3

Secrétaire : Barnabé MBALA ZE, École normale supérieure du Cameroun

« Quel imaginaire dans le roman africain francophone ? Poétiques comparées », Jean-François KOLA, Ensemble scolaire Edmond Michelet, Limoges

« Écriture dramatique et illusion référentielle chez Jacques Fame Ndongo : essai d'analyse sémiologique », Barnabé MBALA ZE, École normale supérieure du Cameroun, Yaoundé

« Le roman gabonais ou la symbolique du silence et du bruit », Jeanne-Marie CLERC, Université Paul-Valéry/Montpellier 3

Session IV. L'interaction de la littérature et de la peinture à l'époque moderne

Présidente : Simone GROSSMAN, Université de Bar Ilan

Secrétaire : Cécile HANANIA, University of Western Washington

« La mise en mots des miniatures dans *Mon nom est Rouge* », Tanju INAL, Université de Bilkent

« Peinture et mode chez Flaubert », Shoshana-Rose MARZEL, Université de Bar Ilan

« La peinture dans l'œuvre de Marguerite Duras : ekphrasis et épiphanie », Cécile HANANIA, University of Western Washington

« La mise en récit des tableaux d'Edward Hopper dans *Les Enfants de Manhattan* [2006] de Marie-Jeanne Méoule et *L'Arrière-saison* [2002] de Philippe Besson », Simone GROSSMAN, Université de Bar Ilan

Session V. Les littératures de la mémoire

Président : Michel LARONDE, University of Iowa

Secrétaire : Lise GABOURY-DIALLO, Collège universitaire de Saint-Boniface

« Rossel Vien [Gilles Valais], auteur québéco-manitobain. Retour à quelles sources ? », Eric ANNANDALE, University of Manitoba

« Federman : un phénomène littéraire qui célèbre ses 80 ans ! », Kandace Brill LOMBART, Empire State College, SUNY

« Le retour aux sources manitobaines chez Gabrielle Roy et Gérard Tougas », Lise GABOURY-DIALLO, Collège universitaire de Saint-Boniface

« Retours sur mémoire : les silences de l'immigré », Michel LARONDE, University of Iowa

Mardi 1^{er} juillet 14:15 – 15:45

Table ronde : « Sociologie du Limousin » animée par Yvon LAMY, vice-président de l'Université de Limoges
(Salle de conférence Bfm)

Session I. Poèmes traduits ou à traduire en français : problèmes et solutions I

Présidente : Bernadette CAILLER, University of Florida, Gainesville

Secrétaire : Elisabeth BOYI, Stanford University

« Lire et traduire *A Thing of Beauty* de M.S. Merwin : difficultés sémantiques et intertextuelles », Daniela HUREZANU, traductrice et écrivaine, Gualala, California

« Deux traductions d'un poème de Pasolini : émergence d'une troisième langue entre source et cible », Elisabeth BOYI, Stanford University

« Poètes pris au piège : deux traductions d'une pièce en vers, *Vladimir Maïakovski*, de Maïakovski », Daria N. SAMOKHINA, Stanford University

Session II. Le désir d'Amériques de J.-M.G. Le Clézio
(en collaboration avec l'Association des lecteurs de Le Clézio)

Président : Claude CAVALLERO, Université de Savoie à Chambéry

Secrétaire : Bruno THIBAUT, University of Delaware

« Désir d'Amériques : désir du primordial chez Le Clézio », Orphée GORE, Université de Cocody à Abidjan

« Le désir d'Amériques dans *Le Rêve mexicain ou la pensée interrompue* de J.-M.G. Le Clézio », Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir, Bucarest

« Comme sur le seuil d'un nouveau monde : Le Clézio et l'écriture du chamanisme amérindien », Bruno THIBAUT, University of Delaware

« Le rêve américain de Le Clézio », Claude CAVALLERO, Université de Savoie à Chambéry

Session III. Les enjeux de la mémoire dans la fiction et la société antillaise et caribéenne

Présidente : Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

Secrétaire : Mariana IONESCU, Huron University College

« Raviver les couleurs de la mémoire dans *Femmes et Mes Quatre Femmes* de Gisèle Pineau », Medha Nirody KARMARKAR, Rutgers University

« Gandhi et Au-Béro ; ou comment raviver une mémoire indo-martiniquaise à Fort-de-France », Anny Dominique CURTIUS, University of Iowa

« Plus fragile qu'une porcelaine de Limoges. L'entre-dire des *Quatre femmes* de Gisèle Pineau », Mariana IONESCU, Huron University College

Session IV. Les éléments autobiographiques dans l'œuvre romanesque de Marguerite Duras : *L'Amant* et *Un Barrage contre le Pacifique*

Présidente : Roxaneh NAGHSHI, Université York

Secrétaire : Valérie DUSAILLANT-FERNANDES, Université de Toronto

« Marguerite Duras, reine masqué », Tugrul INAL, Université Hacettepe

« Autobiographie et fiction romanesque : autour d'*Un Barrage contre le Pacifique* » de Marguerite Duras, Hamida DRISSI, Université Paris-Est

« Réécrire les traumas de l'enfance chez Duras : carence et maltraitance », Valérie DUSAILLANT-FERNANDES, Université de Toronto

« Les éléments autobiographiques dans l'œuvre romanesque de Marguerite Duras : *L'Amant* et *Le Barrage contre le Pacifique* », Roxaneh NGASHI, Université York

Mardi 1^{er} juillet

- 16:30 – 18:00** **Table ronde organisée par l’AIEQ : « Mythes et réalités de la représentation de la Nouvelle-France dans la littérature » animée par Christiane MELANÇON avec Bernard EMOND, Francine OUELLETTE et Gilbert PILLEUL (Salle de conférence Bfm)**
- 18:00 – 19:00** **Inauguration de l’exposition « Nouvelle-France. L’invention de l’Amérique française » à la Bfm**
- 19:00 – 20:00** **Allocutions plénières de Paule CONSTANT et de René DEPESTRE (salle de conférence de la Bfm)**

* * * * *

MERCREDI 2 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
09:00 – 12:00 **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
09:00 – 12:15 **Réunion du Conseil d’administration** (Salle de réunion de la Bfm)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
10:45 – 12:15 **Sessions**
14:00 – 20:00 **Excursions (réservation requise) :**
 1. Limoges, une histoire de porcelaine
 ou
 2. Val de Briance

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 2 juillet 09:00 – 10:30

Session I. Écrire l’interstice et l’inexprimable

Présidente : Zeynep MENNAN, Université Hacettepe, Ankara

Secrétaire : Elisabeth DAHAB, California State University, Long Beach

« Lecture sémiotique de *La Femme d’entre les lignes* (2002) de Hédi Bouraoui », Elisabeth DAHAB, California State University, Long Beach

« La frontière interculturelle franco-iranienne. Écrivains iraniens d’expression française », Mana DERAKHSHANI, Saint Mary’s College, Notre-Dame

« Les fondements de l’existence des inexprimables selon Henri Bergson », Mihaela St. RĂDULESCU, Université technique de construction de Bucarest

« Rosie Pinhas-Delpuech ou traces d’un parcours sinueux entre langues et pays », Zeynep MENNAN, Université Hacettepe

Session II. L'écriture est un jeu responsable

Présidente : Évelyne WILWERTH, écrivaine (Belgique)

Secrétaire : Colette NYS-MAZURE, écrivaine (Belgique)

« Poète, ardent témoin », Colette NYS-MAZURE, écrivaine

« Poésie : passerelles linguistiques », Lélia YOUNG, Université York

« Écrire pour le théâtre : jeu et enjeux », Jean-Pierre DOPAGNE, écrivain, dramaturge

« Prise de risques », Évelyne WILWERTH, écrivaine

Session III. Poèmes traduits ou à traduire en français : problèmes et solutions II

Présidente : Bernadette CAILLER, University of Florida, Gainesville

Secrétaire : Hongli FAN, State University of New York, Cortland

« Trois poèmes de la dynastie Tang (618-907) : comment traduire prénoms et lieux », Hongli FAN, State University of New York, Cortland

« Traduction de quelques haïkus de Matsuo Basho : la question du temps et de l'espace japonais », Kunio TSUNEKAWA, Université Hitosubashi

« La traduction à l'épreuve de l'arabesque : le cas du Peptimiste d'Emile Habibi », Touriya FILI-TULLON, Université Paris III

Session IV. L'esclavage, la mémoire de l'esclavage dans les littératures française et francophone II

Présidente : Arzu Etensel ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Antoine SASSINE, Mount Royal College

« Le concept de l'esclavage chez Maalouf », Antoine SASSINE, Mount Royal College

« Représentation de l'esclavage dans l'œuvre de Tahar Ben Jelloun : Mauvais traitement, abus sexuel, crise identitaire des métis et insécurité ontologique », Maya HAUPTMAN, Université de Haïfa

« Les petits pages dans les cours françaises : une forme d'esclavage ? », Thérèse de RAEDT, University of Utah

Session V. Du nomadisme des francothéâtres

Présidente : Christiane MAKWARD, Penn State University

Secrétaire : Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« La Réunion et ses théâtres », Alvina RUPRECHT, Université Carleton et Radio-Canada, Ottawa

« La dé-liaison sociale dans *L'Annonce faite à Benoît* de Jean Louvet [Belgique] », Annik DOQUIRE KERSZBERG, Lock Haven University

« Théâtre et écriture ethniques en Guyane », Odile PEDRO-LEAL, DAMI, chercheuse indépendante

« Le petit théâtre d'Ina Césaire », Christiane MAKWARD, Penn State University

Mercredi 2 juillet 10:45 – 12:15

Session I. Regards sur les littératures de l'Océan indien et de l'Océanie

Présidente : Valérie MAGDELAINE, Université de la Réunion

Secrétaire : Raoul F. HOLLAND, Université NANZAN

« La publication des œuvres de la littérature comorienne francophone », Ali ABDOULHAMID, Université des Comores

« Identités océaniques et créolité », Didier LENGHARE, Université de Louisiane à Lafayette

« Enfance et jeunesse sur l'île Rouge : images et rôles de l'enfant dans le roman malgache », Raoul F. HOLLAND, Université NANZAN

« Les *déportés de la Creuse* : une nouvelle inscription de l'esclavage dans le récit mémoriel et dans le roman réunionnais », Valérie MAGDELAINE, Université de la Réunion

Session II. Guerres et littérature

Président : Karel PLAICHE, Université de la Réunion

Secrétaire : Jean-Christophe KASENDE, Dalhousie University

« Jamais le hasard n'abolira les causalités de la guerre dans *Un Duel* de Maupassant », Francis TREMBLAY, Université du Québec à Montréal

« Au commencement était la perte : enfance et guerre au Liban », Myriem EL MAIZI, Newcastle University

« Les racines de la violence dans *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma », Jean-Christophe KASENDE, Dalhousie University

« L'extrême et la démesure : les fictions littéraires d'Afrique noire face aux guerres et aux crimes de masse », Karel PLAICHE, Université de la Réunion

Session III. Langue française et littérature-monde

Présidente : Jeanne GARANE, University of South Carolina

Secrétaire : Alison RICE, University of Notre Dame

« Littérature postcoloniale ou littérature monde : dire l'Afrique d'après Orsenna et Mabankou », Patrick MONEYANG, University of Oregon

« Métronomes : Les femmes composent une "littérature-monde" en français », Alison RICE, University of Notre Dame

« Francophonie, littérature-monde et traduction », Jeanne GARANE, University of South Carolina

Session IV. L'errance et le nomadisme dans les littératures francophones

Présidente : Maureen WATERS ONEILL, Université Nancy 2

Secrétaire : Guilhem FARRUGIA, Université Paris IV – Sorbonne

« Nomadisme et littératures francophones », Jérôme CECCON, École polytechnique, Paris

« Le nomadisme des auteurs francophones à l'ère de la mondialisation », Christina HORVATH, Oxford Brookes University

« L'errance du promeneur solitaire ou la quête du bonheur », Guilhem FARRUGIA, Université Paris IV – Sorbonne

« Alain Grandbois; citoyen du monde », Maureen WATERS ONEILL, Université Nancy 2

Session V. Le secret dans les littératures francophones du Sud

Présidente : Véronique BONNET, Université Paris XIII

Secrétaire : Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Du non-dit au tabou, déni et recouvrement de la mémoire calédonienne », Virginie SOULA, Université Paris XIII CENEL

« Littératures caribéennes francophones : littératures du secret, littératures au secret ? », Yolaine PARISOT, Université de Rennes 2

« Communautés imaginaires et événements secrets dans les littératures francophones postcoloniales », Véronique BONNET, Université Paris XIII

Session VI. L'écrivain face aux oligarchies

Président : Gérard ÉTIENNE, Université de Moncton

Secrétaire : Corinne BEAUQUIS, Université de Toronto

« Le langage poétique face à l'Oligarchie », Lélia YOUNG, Université York

« La tradition et le genre de la nouvelle au Québec : 150 ans de révolte des écrivains », Gaëtan BRULOTTE, University of South Florida

« L'écrivain et les détenteurs de pouvoirs », Gérard ÉTIENNE, Université de Moncton

Mercredi 2 juillet

14:00 – 20:00 Excursions (réservation requise) :

1. Limoges, une histoire de porcelaine

ou

2. Val de Briance

* * * * *

JEUDI 3 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:15 – 15:45** **Table ronde : « Hommage à Ousmane Sembène (1923-2007) » animée par Dominique RYON et Pius Ngandu NKASHAMA, avec Jacques CHEVRIER, Frieda EKOTTO, Sada NIANG, John SANAKER, Alexie TCHEUYAP et Dominique SENTHILES** (Salle de conférence Bfm)
- 15:30 – 16:00** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 16:00 – 17:30** **Table ronde : « La rencontre avec l’Indien » animée par Guylaine MASSOUTRE avec Catherine BROUÉ, Paul André DUBOIS, Robert LALONDE, et Arnaud VALNAY** (Salle de conférence Bfm)
- 21:00 – 22:30** **Projection du film *Moolaadé* d’Ousmane Sembène** (Salle de conférence Bfm)

* * * * *

SESSIONS

Jeudi 3 juillet 09:00 – 10:30

Session I. La mémoire vagabonde

Présidente : Pamela SING, Université de l’Alberta, Edmonton

Secrétaire : Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

« Le jeu de la mémoire : vieillissement chez Gabrielle Roy, Marguerite Primeau et Gabrielle Poulin », Estelle DANSEREAU, Université de Calgary

« Pardon Maman, j’ai oublié : une réflexion sur l’oubli, l’omission et la manipulation », Pierre-Yves MOCQUAIS, Université de Calgary

« En roulant ma boule : depuis une rive québécoise jusqu’au roman des Far Ouest canadien et américain », Pamela SING, Université de l’Alberta, Edmonton

Session II. Fluidité des frontières dans la littérature des Mascareignes

Présidente : Eileen LOHKA, Université de Calgary

Secrétaire : Bénédicte MAUGUIÈRE, Université de Louisiane à Lafayette

« Au-delà des frontières : folie et transgression chez Ananda Devi et Leila Marouane », Fouzilla SAADY, Université de Louisiane à Lafayette

« Créolité et identité insulaire dans *La Quarantaine* de J.-M. G. Le Clézio et *Ensoleillé vif* d'Edouard J. Maunick », Nadège DUFORT, Université de Louisiane à Lafayette

« *Zoséphin fouka*, entre déchets, déchéance, déchirure : la métaphore de l'insularité », Jeeveeta SOOBARAH AGNIHOTRI, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III

« Entre terre et mer : fluidité des frontières », Eileen LOHKA, Université de Calgary

Session III. Littérature, amour et érotisme

Présidente : Nadia HARRIS, American University

Secrétaire : Sathya RAO, University of Alberta

« Casanova et le discours amoureux », Guy TOUBIANA, The Citadel

« Les nouvelles érographies francophones », Sathya RAO, University of Alberta

« Écritures du corps dans trois nouvelles antillaises », Nadia HARRIS, American University

Session IV. Francographies I : pour qui écrit-on ?

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University

Secrétaire : Maurice GUIMENDEGO, Université de Nantes

« Le roman *Batouala* de René Maran : de l'œuvre littéraire à l'affaire Maran »,

« Réception et consécration en France d'*Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma », Régina-Marciale MENGUE-NGUEMA, Université de Cergy Pontoise

« La marginalité beure – dilemme ou créneau porteur pour l’auteur issu de l’immigration maghrébine », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« Écrire dans l’espace francophone », Katherina SPIROPOULOU, Université Libre de Grèce

Session V. Les femmes, le pouvoir et la littérature : engagement et refus

Présidente : Maria TRAUB, Neuman College

Secrétaire : Monica GAROIU, Colorado College

« Urgence de l’engagement littéraire, *Le Blanc de l’Algérie* d’Assia Djebar », Annick DURAND, Zayed University

« *L’Interdite* de Malika Mokeddem ou une riposte féminine à un Islam usurpateur », Sytuis GUEI, Université d’Ottawa

« Genius linguæ : le pouvoir de la langue de l’Autre dans *L’Amour, la fantasia* d’Assia Djebar », Monica GAROIU, Colorado College

« Les aliénées : femmes dans une vie marginale (Devi et Dracius) », Maria TRAUB, Neuman College

Session VI. L’identité en question dans les littératures francophones I

Président : Patrick IMBERT, Université d’Ottawa

Secrétaire : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« L’identité : nouvelle frontière du roman de l’Amérique francophone », Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton

« Les lieux de l’engagement existentiel », Carmen HUSTI-LABOYE, Université de Limoges

« Amériques et Afriques : poésies contemporaines et postures identitaires », Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« La littérature québécoise migrante et ses visées non dualistes », Patrick IMBERT, Université d’Ottawa

Jeudi 3 juillet 10:45 – 12:15

**Session I. Discours sur l'espace, l'espace du discours dans
l'expression francophone**

Présidente : Bénédicte BOISSERON, University of Montana

Secrétaire : Frieda EKOTTO, University of Michigan

« Mots confiés et identité cachée : Écriture éphémère et narration dans *Sensitive* de Shenaz Patel », Magali COMPAN, College of William and Mary

« Reprendre cette bibliothèque coloniale : l'espace créatif de la femme dans le cinéma d'Ousmane Sembène », Frieda EKOTTO, University of Michigan

« La galerie de Laferrière : pour une poétique de l'espace créole », Bénédicte BOISSERON, University of Montana

Session II. Nouvelles trajectoires des cinémas africains

Président : Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto

Secrétaire : Sada NIANG, Université de Victoria

« Le féminin et le renouvellement du discours filmique en Afrique », Étienne-Marie LASSI, Université d'Ottawa

« Pour une relecture des films de la première génération de cinéastes : Ousmane Sembène et le néoréalisme italien », Sada NIANG, Université de Victoria

« Les films d'Afrique et le genre policier », Alexie TCHEUYAP, Université de Toronto

**Session III. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et
les littératures francophones**

Président : Jean-Luc DESALVO, San José State University

Secrétaire : Véronique MACHELIDON, Meredith College

« La problématique de l'identité dans l'œuvre cinématographique de Mahamat-Saleh Haroun », Maryse BRAY et Hélène GILL, University of Westminster

« Le roman québécois entre l'identité discursive et la perte de l'identité », Delia GEORGESCU, Université de Bucarest

« Culture, mémoire et névrose dans le roman francophone moderne »,
Véronique MACHELIDON, Meredith College

« L'errance en tant que constance chez Antonine Maillet », Jean-Luc
DESALVO, San José State University

Session IV. L'islam dans la littérature francophone actuelle

Présidente : Catherine PERRY, University of Notre-Dame

Secrétaire : Alek TOUMI, University of Wisconsin

« L'intertexte multiculturel de *Tuez-les tous* de Salim Bachi », Carine
BOURGET, University of Arizona

« L'Islam dans la littérature maghrébine francophone : contre-
représentations et dialogue Orient-Occident », Hafid GAFAITI, Texas
Tech University

« Le voile dé(s)voilé(es) : entre *femministes* et chadorettes », Alek
TOUMI, University of Wisconsin

« L'écriture féminine au-delà de "la barbarie islamiste" : autour des
essais de Fatima Mernissi », Mounia BENALIL, Université de Montréal

Session V. Autour des formes littéraires dans les littératures francophones

Présidente : Katheryn WRIGHT, Rhodes College, Memphis

Secrétaire : Isabelle CONSTANT, University of the West Indies Cave-
Hill

« Poétiques et politiques de l'allégorie chez Mohammed Dib, Rachid
Boudjedra et Tahar Djaout », Raji VALLURY, University of New
Mexico

« L'histoire chez Rimbaud : du sociopolitique à la subversion poétique »,
Candice NICOLAS, Earlham College

« Figures de l'ironie dans le dernier roman d'Ahmadou Kourouma »,
Isabelle CONSTANT, University of the West Indies, Cave-Hill

« La Ponctuation chez Werewere Liking : entre l'oral et l'écrit »,
Katheryn WRIGHT, Rhodes College

Session VI. La réécriture des mythes dans la littérature et la culture française et francophone I

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama at Tuscaloosa

Secrétaire : Joëlle CAUVILLE, Université Saint-Mary's

« *Sartorius* d'Édouard Glissant, un mythe d'origine de l'humanité ? », Marie-Christine ROCHMAN, Université Paul-Valéry/Montpellier III

« Du fait divers à la littérature, du mythe de Médée à celui de la mater dolorosa, de Marguerite Duras à Philippe Besson : l'affaire Villemin dans tous ses états », Joëlle CAUVILLE, Université Saint-Mary's

« Le mythe du féminin : Beauvoir et Kierkegaard », Anne-Laure BUCHER

Jeudi 3 juillet

14:15 – 15:45 **Table ronde : « Hommage à Ousmane Sembène (1923-2007) » animée par Dominique RYON et Pius Ngandu NKASHAMA, avec Jacques CHEVRIER, Frieda EKOTTO, Sada NIANG, John SANAKER, Alexie TCHEUYAP et Dominique SENTHILES** (Salle de conférence Bfm)

16:00 – 17:30 **Table ronde : « La rencontre avec l'Indien » animée par Guylaine MASSOUTRE avec Catherine BROUÉ, Paul André DUBOIS, Robert LALONDE, et Arnaud VALNAY** (Salle de conférence Bfm)

21:00 – 22:30 **Projection du film *Moolaadé* d'Ousmane Sembène** (Salle de conférence Bfm)

* * * * *

VENDREDI 4 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
- 09:00 – 17:00** **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:00 – 12:00** **Réunion du Comité de rédaction de la Revue** (Salle de réunion Bfm)
- 10:15 – 10:45** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 14:00** **Rencontre d'information sur le congrès 2009** (salle 305)
- 14:30 – 16:30** **Table ronde : « Pourquoi écrire ? » animée par Catherine PERRY avec Georges Emmanuel CLANCIER, Chahdortt DJAVANN, Gérard ÉTIENNE, Robert LALONDE, Guylaine MASSOUTRE, Daniel SIBONY et Michel A THÉRIEN** (Salle de conférence Bfm)
- 16:30 – 17:00** **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
- 17:00 – 18:30** **Assemblée générale et remise du Prix étudiant** (Salle de conférence Bfm)
- 20:30 – 21:30** **Conférence-spectacle de l'Occitan J. dau Mélhau** (Salle de conférence Bfm)

* * * * *

SESSIONS

Vendredi 4 juillet 09:00 – 10:30

Session I. Titres et contextes : information et réception

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG (CUEFA), Grenoble

« Le bruit silencieux du titre dans la nouvelle contemporaine », Nicole BAJULAZ-FESSLER, INPG (CUEFA)

« Les titres d'expositions : sur quoi communiquent les musées », Marie-Sylvie POLI, Université Pierre-Mendès-France Grenoble II

« Le rôle des titres dans la littérature jeunesse », François QUET, IUFM de Lyon

« Du clandestin à l'obscène : le pouvoir d'intituler », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Session II. Écritures maghrébines

Présidente : Zakia ROBANA, Alfred University

Secrétaire : Mathilde MÉSAVAGE, Rollins College

« Voyage au-delà du Mellah; voyage au bout du Mellah : le récit d'une mémoire judéo-marocaine féminine chez Gracia Cohen », Safoi BABANA-HAMPTON, Michigan State University

« Sur les bords du postcolonial dans *Chronique frontalière* d'Emna Belhja Yahia », Roswitha ZAHLNER CASMIER, St. Louis University

« Medhi Ben Barka : mythe ou réalité, une reconstitution romanesque », Mathilde MÉSAVAGE, Rollins College

« Femme veuve : paria ou messie ? », Zakia ROBANA, Alfred University

Session III. La réécriture des mythes dans la littérature et la culture française et francophone II

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama at Tuscaloosa

Secrétaire : Joëlle CAUVILLE, Université Saint-Mary's

« Jean Cocteau réécrit un conte mythique : La matrone d'Éphèse », Jocelyne LE BER, Collège militaire royal du Canada

« La réécriture des mythes dans l'œuvre de Zenou », Sirkka REMES, Paris III

« L'œuvre au noir d'une Athéna : France Théoret, *Une belle éducation* », Metka ZUPANCIC, University of Alabama at Tuscaloosa

Session IV. Retour aux sources I

Présidente : Frédérique CHEVILLOT, University of Denver

Secrétaire : Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

« *Ni d'Ève ni d'Adam* : Amélie Nothomb de retour en retour jusqu'au sériel », Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Retour aux sources de l'humain : le cinéma des frères Dardenne », Nathalie RACHLIN, Scripps College, Claremont

« Retour à Lüe : lecture d'une écriture », Monique SAIGAL-ESCUDEO, Pomona College, Claremont

Session V. Écriture francophone de l'amour au quotidien

Présidente : Cécile KOVACSHAZY, Université de Limoges

Secrétaire : Annalisa BERTONI, Université de Limoges

« Le quotidien amoureux chez Dominique Rolin et Marie-Louise Haumont : un amour d'objets », Mélanie JORBA, Université de Toulouse-Le Mirail

« La francophonie comme "cache-cache" narratif : l'amour quotidien lesbien chez Nathalie Barney et Djuna Barnes », Amy WELLS, Université de Limoges et Texas Tech University

« L'amour dans l'œuvre de Jean-Philippe Toussaint : un désir de Neutre ? », Annalisa BERTONI, Université de Limoges

« L'amour au quotidien dans l'œuvre de Madeleine Bourdouxhe », Cécile KOVACSHAZY, Université de Limoges

Vendredi 4 juillet 10:45 – 12:15

Session I. Les innovations formelles de la prose francophone au Canada : la lecture comme message ?

Président : Benoît TRUDEL, University of Western Ontario

Secrétaire : Marilyn RANDALL, University of Western Ontario,

« Narra-nativité, écriture interstitielle, transpoétique et interprétation du lecteur dans *Bangkok Blues* d'Hédi Bouraoui », Eric JACOBÉE-SIVRY, Lycée Bossuet

« Un livre sans histoire, roman mutant », Sylvie ROSIENSKI-PELLERIN, College Glendon, Université York

« Le roman fictif au Québec », Marilyn RANDALL, University of Western Ontario

« La lecture comme message : l'héritage d'Aquin et de Ferron », Benoît TRUDEL, University of Western Ontario

Session II. Violence et littérature contemporaine II

Présidente : Lucie LEQUIN, Université Concordia, Montréal

Secrétaire : Danièle ISSA-SAYEGH, Université de Toronto

« Pouvoir et violence dans la littérature d’anticipation dystopique »,
Kawthar AYED, Université de Sousse et d’Aix-en-Provence

« Liban : littérature et violence », Danièle ISSA-SAYEGH, Université de
Toronto

« Excès contagieux et résilience », Lucie LEQUIN, Université Concordia

Session III. Les derniers Blais : la série des *Soifs*

Présidente : Janine RICOUART, George Mason University

Secrétaire : Roseanna DUFAULT, Ohio Northern University

« Comment devons-nous vivre ? L’éthique blaisienne à travers *Soifs* »,
Roseanna DUFAULT, Ohio Northern University

« Les bouts de la vie et les fins de l’histoire : naissance de Rebecca à
l’ère des tourments », Karen MCPHERSON, University of Oregon

« Marie-Claire Blais à l’avant-garde de notre monde », Janine
RICOUART, George Mason University

Session IV. Récrire Médée ? La mère infanticide dans la littérature francophone actuelle

Présidente : Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg Universität

Secrétaire : Marie CARRIÈRE, Université du Nouveau-Brunswick

« Les mères vampiriques de Marie Ndiaye », Deborah GAENSBAUER,
Regis University

« La réécriture du mythe de Médée dans la littérature féminine actuelle »,
Marie CARRIÈRE, Université du Nouveau-Brunswick

« L’infanticide dans la littérature des Antilles françaises », Danielle
DUMONTET, Johannes Gutenberg Universität

Session V. L'identité en question dans les littératures francophones II

Présidente : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

Secrétaire : Michel A. THÉRIEN, poète

« Écriture et narcissisme, exemples chez Proust et Le Clézio », Daniel SIBONY, psychanalyste et écrivain, Maroc/France

« L'identité limousine à travers la chanson traditionnelle, première moitié du XX^e siècle », Hubert SCHMITT, Lacito-CNRS

« Une revalorisation de Ti Jean comme symbole historique de l'identité antillaise », Mariella AITA, Université Simon Bolivar

« Poétique de la langue et écriture en milieu minoritaire », Michel A. THÉRIEN, poète

Vendredi 4 juillet

13:00 – 14:00 **Rencontre d'information sur le congrès 2009** (salle 305)

14:30 – 16:30 **Table ronde : « Pourquoi écrire ? » animée par Catherine PERRY avec Georges Emmanuel CLANCIER, Chahdortt DJAVANN, Gérard ÉTIENNE, Robert LALONDE, Guylaine MASSOUTRE, Daniel SIBONY et Michel A THÉRIEN** (Salle de conférence Bfm)

16:30 – 17:00 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)

17:00 – 18:30 **Assemblée générale et remise du Prix étudiant** (Salle de conférence Bfm)

20:30 – 21:30 **Conférence-spectacle de l'Occitan J. dau Mèlhau** (Salle de conférence Bfm)

* * * * *

SAMEDI 5 JUILLET

- 08:30 – 17:00** **Inscriptions** (Hall de la Faculté de Droit)
09:00 – 17:00 **Librairie** (couloir adjacent aux salles)
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause café** (Salle de détente, niveau 2)
10:45 – 12:15 **Sessions**
14:00 – 18:00 **Excursion (réservation requise) : Centre de la Mémoire, village martyr d'Oradour-sur-Glane et les Monts de Blond**

* * * * *

Samedi 5 juillet 09:00 – 10:30

Session I. Retour aux sources II

Présidente : Frédérique CHEVILLOT, University of Denver

Secrétaire : Yves-Antoine CLEMMEN, Stetson University

« Saint-John Perse, l'originaire étrangeté », Oana PANAIȚE, Indiana University, Bloomington

« Les maux du retour, le choix des mots : l'intertexte à l'œuvre dans les *Carnets de retour au pays natal* d'André Robèr », Stéphane HOARAU, Université Louis Lumière Lyon 2

« *Des Mots pour le dire* à *Au Pays de mes racines* : les retours aux sources de Marie Cardinal », Frédérique CHEVILLOT, University of Denver

Session II. Les cinémas francophones

Présidente : Patricia CAILLÉ, Université Robert Schuman, Strasbourg

Secrétaire : Dominique RYON, Université de Louisiane à Lafayette

« Au nom du père : images de pères dans le cinéma maghrébin / d'immigration », Ida KUMMER, United Nations International School, Paris III

« *Heremakono* d'Abderrhamane Sissako : traversée entre vide et plein », Hélène TISSIÈRES, University of Texas, Austin

« Les cinémas contemporains du Maghreb dans la culture cinématographique en France », Patricia CAILLÉ, Université Robert Schuman, Strasbourg

Session III. Édition, langue et traduction

Président : Joseph Vincent MORRISSETTE, Universités de Fairfield et du Sacré-Cœur

Secrétaire : Christophe IPPOLITO, The Georgia Institute of Technology
« *Haras Humain* de Louis-Charles Royer et ses retraductions en Turquie entre 1953-1977 », Z. Emine DEMIREL, Université technique de Yildiz
« La France : pays multilingue ? », Mark LOGUE, Kennedy College of Technology

« *La Revue Phénicienne* et la lutte nationaliste pour le Liban après la Grande Guerre », Christophe IPPOLITO, The Georgia Institute of Technology

Session IV. Immigration et exil dans les littératures francophones

Présidente : Margarita ALFARO AMIERO, Universidad Autónoma de Madrid

Secrétaire : Adelaida PORRAS MEDRANO, Universidad de Sevilla
« (D)écrire le pays quitté en terre étrange : Quand la Chine s'écrit en français », Beatriz MANGADA CAÑAS, Universidad Autónoma de Madrid

« Mosaique des cultures chez Mustapha Tlili. Émergence et éclatement dans *La Rage aux tripes* », Adelaida PORRAS MEDRANO, Universidad de Sevilla

« Dérives autobiographiques dans la littérature suisse contemporaine : l'expérience de l'immigration », Margarita ALFARO AMIERO, Universidad Autónoma de Madrid

Samedi 5 juillet 10:45 – 12:15

Session I. Rencontre des cultures

Présidente : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Secrétaire : Joseph Vincent MORRISSETTE, Universités de Fairfield et du Sacré-Coeur

« La pédagogie interculturelle pour l'apprenant-adulte, déficit relationnel et culturel », Michel ISPAGNE, Université des Antilles et de la Guyane

« Le tutorat interculturel », Minodora Paula DINU, Collège National Nicolae Titulescu

« De la consternation à la compréhension : un Québécois devant ses “cousins” de France », Joseph Vincent MORRISSETTE, Universités de Fairfield et du Sacré-Coeur

« Représentations du bilinguisme français-anglais chez des étudiants ontariens de premier cycle universitaire », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

Session II. Francographies II : Pourquoi écrit-on ?

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University

Secrétaire : Estelle MALESKI-BREUILLE, Université de Bordeaux 4

« La double écriture de Patrick Chamoiseau », Estelle MALESKI-BREUILLE, Université de Bordeaux 4

« Fonction littéraire et responsabilités de l'écrivain africain francophone », Kahiudi MABANA, University of the West Indies

« Un jeu à prendre à la lettre dans le théâtre sans cesse renouvelé de l'écriture de Marie Ndiaye », Frédérique DONOVAN, Boston University

Session III. Césaire 2008 : Identité, transcendance et actualité

Président : Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Secrétaire : Elvire MAUROUARD, Université Paris VIII

« Aimé Césaire et la France », Elvire MAUROUARD, écrivaine, Université Paris VIII

« Négritude, labilité et résilience chez Césaire », Cheikh M. S. DIOP, Université Paul Valéry-Montpellier III

« Aimé Césaire et l'Amérique », Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Session IV. De Roumanie et de France

Présidente : Raymonde BULGER, Graceland University

Secrétaire : Linda Maria BAROS, Paris Sorbonne et Bucarest

« Yaourt patriotique : gastronomie et nationalisme chez Eugène Ionesco », Anca MITROI, Brigham Young University

« Ionesco : penseur post-national », Scott SPRENGER, Brigham Young University

« Le mythe de la métamorphose érotique chez les auteurs roumains du XXI^e siècle », Linda Maria BAROS, Universités Paris Sorbonne et Bucarest

« Les débris d’images dans les textes de Dimitru Tsepeneag : la mutilation, l’interdit, le deuil, l’élégie et la musique », Raymonde BULGER, Graceland University

Samedi 5 juillet

14:00 – 18:00 **Excursion (réservation requise) : Centre de la Mémoire, village martyr d’Oradour-sur-Glane et les Monts de Blond**

* * * * *

DIMANCHE 6 JUILLET

09:00 – 18:00 **Excursion (réservation requise) : Sur la route historique de Richard Cœur de Lion**

* * * * *